

# Season 2

- [E1 -](#)
- [E2 - Untitled](#)
- [E3 - Untitled](#)
- [E4 - Untitled](#)
- [E5 - Untitled](#)
- [E6 - Untitled](#)
- [E7 - Untitled](#)
- [E8 - Untitled](#)
- [E9 - Untitled](#)
- [E10 - Untitled](#)
- [E11 - Untitled](#)
- [E12 - Untitled](#)

# E1 -

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] ANNOUNCE**

*A train will be arriving on Track 1 shortly.*

**[00:06] ANNOUNCE**

*Please stand behind the white line.*

**[00:14] YOUNG GUY**

Ai-chan, hold on.

**[00:20] YOUNG GUY**

This was on you.

**[00:25] AICHAN**

Aren't you going to remove this one?

**[00:27] YOUNG GUY**

Huh?

**[00:30] YOUNG GUY**

I'd better not.

**[00:34] AICHAN**

I'm kidding.

**[00:36] ---**

The train's here.

**SIGN** Part

**[00:45] ANNOUNCE**

*The train may experience some swaying up ahead.*

**[00:49] ANNOUNCE**

*If you are standing, please hold onto a handle or handrail.*

**[00:58] YOUNG GUY**

Wh-What is it?

**[01:00] AICHAN**

Did anything happen to you over spring break while I wasn't looking?

**[01:04] YOUNG GUY**

What? Why do you ask?

**[01:07] AICHAN**

You look exhausted.

**[01:09] YOUNG GUY**

All I did was go to work like I always do.

**[01:13] YOUNG GUY**

And since I got to see you  
this week, I'm full of energy now.

**[01:16] AICHAN**

If you say so...

**[01:22] AICHAN**

These are this week's.

**[01:27] YOUNG GUY**

Two?

**[01:29] AICHAN**

Yesterday, I was watching a movie  
at home with my younger sister.

**[01:43] (Flashback) SISTER**

Watch this!

**[02:03] (Flashback) MOM**

Who do you think is going to fix those shirts?

**[02:07] AICHAN**

A-Anyway, that's what happened when  
I tried to show off for my little sister.

**[02:14] YOUNG GUY**

Your little sister sure is something, too.

**[02:17] AICHAN**

Are you interested in my little sister?

**[02:20] AICHAN**

Do you prefer younger girls?

**[02:22] YOUNG GUY**

No.

**[02:24] AICHAN**

Really?

**[02:26] YOUNG GUY**

Really.

**[02:30] AICHAN**

My sister will begin attending the same  
high school starting this spring.

**[02:34] AICHAN**

I won't let her beat me.

**[02:37] YOUNG GUY**

Wh-What are you talking about?

**[02:40] ALL**

Good morning.

**[02:40] ALL**

Morning.

**SIGN** Class 2-1

**[02:51] VOLLEYBALL**

You look so serious.

**[02:52] ---**

Whose name are you looking for?

**[02:55] AICHAN**

Jeez...

**[02:57] AICHAN**

I'm glad we're in the same class again, though.

**[03:01] VOLLEYBALL**

What's this?

**[03:02] ---**

It sounds like you love me.

**[03:04] AICHAN**

As a friend.

**[03:08] VOLLEYBALL**

What do we have here?

**[03:11] AICHAN**

Hey...

**[03:13] VOLLEYBALL**

Looks like you grew over spring break again.

**[03:16] AICHAN**

Just a little.

**[03:19] VOLLEYBALL**

No, no matter how you look at it...

**[03:23] VOLLEYBALL**

Hey, these are mine!

**[03:26] ---**

Don't look!

**[03:27] AICHAN**

Hey!

**[03:29] ALL**

I'm hungry.

**[03:30] ALL**

Let's head to the store.

**[03:33] VOLLEYBALL**

Hey.

**[03:35] VOLLEYBALL**

Your little sister's here.

**[03:37] AICHAN**

You're right.

**[03:39] VOLLEYBALL**

Over here!

**[03:46] SISTER**

Here, you forgot this.

**[03:48] AICHAN**

Thanks.

**[03:50] VOLLEYBALL**

Come here.

**[03:54] SISTER**

Okay.

**[04:07] SISTER**

Do you still have meetings,  
even though it's a new year?

**[04:11] AICHAN**

Huh?

**[04:12] SISTER**

Remember? You'd leave early on Mondays.

**[04:15] VOLLEYBALL**

Huh? You don't have meetings anymore, right?

**[04:19] AICHAN**

Well...

**[04:21] BOTH**

How suspicious.

**[04:23] AICHAN**

A-Apparently he needs

**[04:27] ---**

extra energy on Monday mornings...

**[04:30] VOLLEYBALL**

What does that mean?

**[04:36] YOUNG GUY**

Now, then...

**[04:38] ---**

Time to get this week going.

**[05:43] YOUNG GUY**

See you later...

**[05:46] YOUNG GUY**

Not that anyone's here.

**[05:54] BANGS**

Sir, you forgot something.

**[06:06] YOUNG GUY**

What a sight to behold  
first thing in the morning.

**[06:09] ---**

# E2 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** 3rd Year Spring 17 Years Old

**[00:07] Girl**

Sensei...

**[00:09] ---**

You're supposed to walk on the  
right side of the hallway.

**[00:11] Girl**

Please move.

**[00:13] Girl**

Also...

**[00:15] Girl**

You're staring at your  
student's chest far too much.

**[00:20] Girl**

Thank you.

**[00:24] Girl**

That's the one teacher you  
don't seem to get along with.

**[00:27] Girl**

Did something happen?

**[00:33] Girl**

I just...

**[00:36] ---**

hate liars.

**SIGN** Part

**SIGN** 1st Year Winter 15 Years Old

**[00:46] Girl**

Sensei, I love you.

**[00:49] ---**

We can keep it a secret,  
but please go out with me.

**[00:57] (Flashback) Girl**

Why, though?

**[00:58] (Flashback) Girl**

Oh!

**[01:01] (Flashback) Girl**

Ta-dah!

**[01:04] (Flashback) Girl**

See? Look how cute this is.

**[01:06] (Flashback) Girl**

I rarely show people this.

**[01:10] (Flashback) Girl**

What? Why, though?

**[01:17] (Flashback) Girl**

I can see right through you *and* my bangs.

**[01:24] (Flashback) Girl**

I'll make you surrender  
by the time I graduate!

**SIGN** 2nd Year Summer 16 Years Old

**[01:41] Boy**

She sure is something.

**[01:44] (Flashback) Boy**

She just became a second-year,  
and she's already the ace.

**[01:48] (Flashback) Boy**

She's also one of the  
smartest in our class.

**[01:52] (Flashback) Boy**

And more than anything...

**[01:54] (Flashback) Boy**

She's super cute!

**[02:04] (Flashback) Girl**

Senpai! Let's do one more set!

**SIGN** Student Council Inauguration

**SIGN** 2nd Year Autumn 17 Years Old

**[02:11] Girl**

I am very honored to be elected the

**[02:14] ---**

student council president of  
the 80th graduating class.

**[02:16] (Flashback) Guy**

With her in charge, the student  
council is in good hands.

**[02:20] (Flashback) Guy**

Oh? But sir, you always called her to your

**[02:23] (Flashback) ---**

office to scold her about her bangs  
being too long when she started here.

**[02:27] (Flashback) Guy**

It's not exactly a hairstyle  
that follows dress code,

**[02:29] (Flashback) ---**

so I did warn her about it.

**[02:31] (Flashback) Guy**

But when she stares at me through her bangs,

**[02:34] (Flashback) ---**

I felt like I was being looked down upon

**[02:37] (Flashback) Guy**

by a noble beyond the veil for being

**[02:39] (Flashback) ---**

so uptight about such trivial stereotypes.

**[02:43] (Flashback) Guy**

I'm sure that's part of  
what makes her so unique.

**[02:45] Girl**

I will do all I can to honor your voices  
as the student council president.

**[02:46] (Flashback) Guy**

Yes. Now, as long as no awful  
boy tries to get close to her.

**[02:48] Girl**

I look forward to working with all  
of you for the next six month.

**[02:53] (Flashback) Girl**

Next, our new vice president  
will say a few words.

**[02:58] (Flashback) guy**

He's an excellent student, and a person  
of good conduct and high morals.

**[03:01] (Flashback) Guy**

He is the perfect example of a modern youth.

**SIGN** Cooking Prep Room

**SIGN** 3rd Year Summer 18 Years Old

**[03:08] Girl**

So this guy ended up asking me out.

**[03:12] Girl**

What do you think I should do?

**[03:25] Girl**

What do you want me to do, Sensei?

**[03:34] Girl**

Fine, whatever.

**[03:36] Girl**

I guess I'll be taking the step  
to becoming an adult with that guy.

**[03:48] Girl**

Look forward to my report  
after summer vacation.

**[04:04] Girl**

I'll go turn him down right now!

**SIGN** 3rd Year Autumn 18 Years Old

**[04:11] Girl**

This is just for now, Sensei.

**[04:14] Girl**

I'm eighteen, and your student.

**[04:17] Girl**

I'm a high school girl in her prime...

**[04:21] Girl**

And an H cup.

**SIGN** High School Graduation Ceremony

**[04:32] Girl**

Aw... I guess I couldn't make  
you surrender by graduation.

**[04:38] Girl**

I guess I lose, Sensei.

**[04:42] Girl**

So...

**[04:44] Girl**

I'm going to let myself graduate  
from my feelings for you, too.

**[04:51] Girl**

Thank you for everything you've done for me.

**[04:54] Girl**

But... keep the lies to a minimum, okay?

**[04:59] Girl**

Otherwise...

**[05:02] Girl**

You may lose the most important thing to you.

**[05:26] Girl**

Sorry...

**[05:28] ---**

I guess I just couldn't...

**[05:30] Girl**

graduate from these feelings I have for you.

**SIGN** April 1

**[05:35] Girl**

But look, it's already April.

**[05:38] Girl**

Now we don't have to worry  
about me being a student,

**[05:42] ---**

and you being a teacher, right?

**[05:45] Girl**

Or is it still a no?

**[05:53] Girl**

It's April Fool's Day...

**[05:55] ---**

So I don't mind if it's a lie.

**[05:58] Girl**

You can lie to me, but...

**[06:00] Girl**

Let me know how you really feel!

**[06:23] Girl**

Y-Yes! I got your confession on tape!

**[06:33] Girl**

Also, by the way, here's  
the actual time and date.

**SIGN** March 31

**[06:39] Girl**

Huh? Sensei?

**[06:40] ---**

This is a little too sudden...

**[06:42] Girl**

Hey, wait, wait! My heart's not ready yet!

**SIGN** Yawn...

# E3 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02]** ---

I can't wait to get to Kyushu!

**[00:05]** ---

It's a business trip, okay?

**[00:09]** ---

I know that!

**[00:13]** ---

But there are lots of delicious things to eat, right?

**[00:17]** ---

Only if we finish early!

**[00:20]** ---

Now start looking in front of you.

**[00:22]** ---

That's dangerous.

**[00:23]** ---

I'm just fine-

**SIGN** Episode 3

**[00:43]** ---

Senpai!

**[00:46]** ---

Security

**[00:46]** ---

Security

**[00:47]** ---

Okay, now spread out your hands.

**[00:50]** ---

O-Okay!

**[01:13]** ---

It was the key you gave me, Senpai!

**[01:17]** ---

T-The key to the company storage locker, you mean!

**[01:20]** ---

Give it back to the secretarial department!

**[01:23]** ---

Okay!

**[01:32]** ---

Sir?

**[01:36]** ---

May I close this compartment?

**[01:38]** ---

Yes, thank you.

**[01:54]** ---

Oh, sorry, I packed too much stuff!

**[01:58]** ---

I'll help you!

**[01:59]** ---

N-No...

**[02:02]** ---

I've almost got it!

**[02:06]** ---

B-But...

**[02:08]** ---

Don't worry!

**[02:10]** ---

Just sit down and wait for takeoff...

**[02:17]** ---

I'll do it!

**[02:20]** ---

I got it!

**[02:31]** ---

Nice to meet you.

**[02:34]** ---

And so you can see here,  
we've seen major improvements in...

**[02:40]** ---

And so using this new...

**[02:43]** ---

Here.

**[02:44]** ---

You'll see the details on attachment three.

**[02:47]** ---

Thank you for having us today!

**[02:52]** ---

Good work today.

**[02:54]** ---

That took a while.

**[02:56]** ---

But we got a good answer, so it was worth it!

**[03:00]** ---

Yeah.

**[03:01]** ---

Let's go have some fun!

**[03:04]** ---

It's late. Let's go back to the hotel.

**[03:07]** ---

Aww...

**[03:08]** ---

We can drink in our rooms.

**[03:10]** ---

Really?

**[03:12]** ---

Let's go!

**[03:17]** ---

Hey, I'm going to the convenience store.

**[03:19]** ---

What do you want to drink?

**[03:22]** ---

Senpai...

**[03:27]** ---

I'll go, too. Can you wait?

**[03:32]** ---

Senpai?

**[03:35]** ---

Why did you close the door?

**[03:37]** ---

Open the door!

**[03:40]** ---

Senpai!

**[03:42]** ---

Put on some clothes!

**[03:45]** ---

I'm wearing a bath towel!

**[03:48]** ---

We're done for the day!

**[03:49]** ---

Goodnight!

**[03:51]** ---

Aww!

**[03:53]** ---

Kagoshima Airport

**[03:55]** ---

Karukan Manjuu

**[03:58]** ---

Will this do for a present  
for the folks back home?

**[04:03]** ---

Here you go.

**[04:06]** ---

Let's have that celebration  
today, at your place.

**[04:12]** ---

I'll take this, too, then.

**[04:24]** ---

Senpai!

**[04:32]** ---

It was the key you gave me again!

# E4 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Episode 4

**[00:06]** ---

Tada!

**[00:10]** ---

What do you think of this swimsuit?

**[00:16]** ---

Okay, Sensei.

**[00:17]** ---

Take me to the beach!

**[00:19]** ---

The beach!

**[00:22]** ---

Why?

**[00:24]** ---

You don't want other men to see it?

**[00:32]** ---

I don't know how you managed

**[00:35]** ---

to keep your hands off me for  
three years when you're that greedy.

**[00:39]** ---

But think of it the other way!

**[00:44]** ---

Your former student is so cute,  
and her boobs are so big,

**[00:49]** ---

and you get to show her off!

**[00:52]** ---

Maybe we could run into some  
of my old high school classmates.

**[00:58]** ---

If that happens, I'll be sure  
to cling tightly to your arm, okay?

**[01:05]** ---

Everybody will be really surprised,  
and imagine us doing all sorts of things!

**[01:14]** ---

So...

**[01:16]** ---

Beach!

**[01:22]** ---

You absolutely sure?

**[01:26]** ---

Don't you want to see my...

**[01:33]** ---

...bikini suntan?

**[01:41]** ---

Yay!

**[01:42]** ---

I win!

**[01:44]** ---

Sensei, my bangs filter lets me  
see right through you!

**[01:51]** ---

Okay, Sensei, let's get going!

**[01:57]** ---

I'm so tired...

**[02:03]** ---

Was that...?

**[02:09]** ---

Welcome back, Sensei!

**[02:14]** ---

But too bad!

**[02:16]** ---

I didn't get dinner *or* a bath ready!

**[02:21]** ---

Which means...

**[02:24]** ---

Your choices are me,

**[02:26]** ---

me, or...

**[02:36]** ---

*I knew it. My neighbors.*

**[02:41]** ---

That was incredible...

**[02:44]** ---

I'm so jealous.

**[02:45]** ---

I also want a...

**[02:52]** ---

Mister...

**[02:56]** ---

No, no.

**[02:57]** ---

I'm a bodyguard!

**[03:03]** ---

It's from Ai-chan!

**[03:03]** ---

Why don't we go somewhere  
over break?

**[03:05]** ---

*Why don't we go somewhere over break?*

**[03:09]** ---

*I'm sure you're busy with work,  
but it might cheer you up!*

**[03:13]** ---

What a nice girl!

**[03:18]** ---

*I'm sure you're busy with work,  
but it might cheer you up!*

**[03:18]** ---

Of course, okay! I'm looking forward to it.

**[03:18]** ---

Where should we go?

**[03:18]** ---

*Of course, okay! I'm looking forward to it.*

**[03:22]** ---

*Where should we go?*

**[03:28]** ---

You answer too faster, mister.

**[03:31]** ---

I'm looking forward to it, too.

**[03:35]** ---

How about this place?

**[03:37]** ---

There.

**[03:39]** ---

I'm looking forward to it, too.

**[03:39]** ---

How about this place?

# E5 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05]** ---

Looks like it'll be another half hour.

**[00:10]** ---

From where we're at...

**[00:15]** ---

Want a sip?

**[00:17]** ---

No, that's not it...

**[00:23]** ---

I didn't know you could use them that way...

**[00:26]** ---

Oh, I'm starting the car.

Put your seat belt on.

**[00:29]** ---

'Kay.

**[00:40]** ---

Seat belts and I don't really get along.

**SIGN** "Tawawa on

Monday Two"

Episode 5

**[00:52]** ---

Don't you get tired, driving?

**[00:55]** ---

It's a nice change of pace.

**[00:58]** ---

But you've been looking more  
and more tired lately.

**[01:04]** ---

I'm not getting enough sleep.

**[01:07]** ---

The people next door are really loud.

**[01:10]** ---

You should tell them.

**[01:12]** ---

I know, but...

**[01:15]** ---

It's kind of hard to bring it up...

**[01:22]** ---

Somebody might be talking about you, Sensei.

**[01:26]** ---

They're saying that not only did  
you start dating your student,

**[01:29]** ---

you brought her to her room.

**[01:32]** ---

Eat up, okay?

**[01:42]** ---

Sensei, is it good?

**[01:44]** ---

Yeah.

**[01:45]** ---

I see.

**[01:48]** ---

Which did you enjoy more,  
it or me last night?

**[01:53]** ---

Sensei, that's dirty.

**[01:59]** ---

Want me to go, then?

**[02:04]** ---

Don't worry.

**[02:06]** ---

Anyway, look we're here.

**[02:08]** ---

Tawawa Farms

**[02:31]** ---

There there, good boy.

**[02:34]** ---

Grow up big and strong!

**[02:39]** ---

Tamako, wait your turn!

**[02:42]** ---

Hang on!

**[02:45]** ---

Stare...

**[02:49]** ---

Let's go there.

**[02:51]** ---

Lots of

Cute Sheep

**[02:51]** ---

Petting Zoo

**[03:11]** ---

Ai-chan, you were really popular!

**[03:13]** ---

They really like me for some reason...

**[03:19]** ---

That's probably because...

**[03:23]** ---

Because why?

**[03:26]** ---

No, nothing...

**[03:29]** ---

Try Your Hand at Milking

**[03:29]** ---

Look, Ai-chan! Milking!

**[03:32]** ---

Mister...

**[03:34]** ---

Why not try it?

**[03:37]** ---

Okay! Okay!

**[03:41]** ---

Fill it up with regular.

**[03:44]** ---

Trainee

Tawawa Gas

**[03:45]** ---

Use this to wipe the inside, please.

**[03:48]** ---

Thanks.

**[04:06]** ---

Huh? You're not going to wipe it?

**[04:10]** ---

Well, it's not dirty. It's probably okay.

**[04:19]** ---

I had fun today.

**[04:21]** ---

You sure liked the milking, huh?

**[04:25]** ---

That wasn't all that was fun...

**[04:29]** ---

You were very good at it.

**[04:33]** ---

Look, we're almost home.

**[04:38]** ---

I don't want to go home yet today.

**[04:42]** ---

What would you do if I said that?

**[04:46]** ---

Well, I'd...

**[04:48]** ---

Just kidding!

# E6 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05]** ---

Wh-What?

**[00:08]** ---

You're looking really good this week.

**[00:13]** ---

I've been sleeping well lately.

**[00:16]** ---

Did you solve the problem  
with your noisy neighbors?

**[00:20]** ---

Yeah, actually...

**SIGN** "Tawawa on  
Monday Two"  
Episode 6

**[00:30]** ---

Sensei, it's morning.

**[00:32]** ---

Sensei?

**[00:41]** ---

This doesn't usually happen.

**[00:44]** ---

Maybe...

**[00:52]** ---

I knew it. He's a little sick.

**[00:55]** ---

No.

**[00:56]** ---

Stay in bed.

**[00:59]** ---

Oh, I need to call the school.

**[01:04]** ---

You want to call yourself  
and say you're taking the day off?

**[01:08]** ---

Or shall I do it?

**[01:13]** ---

I'll take good care of you.

**[01:16]** ---

Say "aah!"

**[01:20]** ---

Oh.

**[01:28]** ---

Sensei?

**[01:29]** ---

Say "aah."

**[01:36]** ---

Is it good?

**[02:05]** ---

I fell asleep.

**[02:08]** ---

You're awake!

**[02:13]** ---

Yeah, your fever's gone down.

**[02:16]** ---

You should be able to go to work tomorrow.

**[02:23]** ---

I'm so jealous...

**[02:25]** ---

About what?

**[02:26]** ---

You saw that man on the way home,

**[02:30]** ---

trying really hard  
to figure out what ring to buy.

**[02:34]** ---

Oh...

**[02:36]** ---

That was definitely an engagement ring!

**[02:39]** ---

He's proposing!

**[02:41]** ---

I wish I was that girl...

**[02:45]** ---

Don't say that in front of any men.

**[02:49]** ---

You're trying to say I won't  
be able to get married, right?

**[02:54]** ---

No, because the poor guy

might get the wrong idea.

**[03:01]** ---

You should think about  
the signs you're giving off.

**[03:05]** ---

Like the way you keep  
coming over to my house...

**[03:18]** ---

What does she think I am?

**[03:22]** ---

Senpai...

**[03:25]** ---

Let's drink more.

**[03:31]** ---

Welcome back, Sensei.

**[03:36]** ---

I know you...

**[03:38]** ---

Did you get me a present for all  
the hard work I did taking care of you?

**[03:41]** ---

Some kind of cake? A pretty flower?

**[03:49]** ---

Wait a second!

**[04:04]** ---

I didn't get to record it!

**[04:08]** ---

Sensei! Do that again!

**[04:16]** ---

They moved.

**[04:19]** ---

So it's quiet now.

**[04:21]** ---

It's a bit of a shame I won't be able  
to witness any more incredible things.

**[04:26]** ---

Incredible?

**[04:28]** ---

No, nothing...

**[04:33]** ---

I'm off!

**[04:35]** ---

Wait, Sis!

**[04:38]** ---

Wait, Sensei!

**[04:39]** ---

You forgot something!

**[04:42]** ---

Come on, let's go.

**[04:47]** ---

Hey, Sis...

**[04:49]** ---

Don't stand there...

**[04:56]** ---

We just moved here.

**[04:59]** ---

Nice to meet you!

# E7 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

There we go...

**SIGN** Episode 7

**[00:22]** ---

Both of you, sit down.

**[00:26]** ---

Is this yours?

**[00:31]** ---

Is this yours?

**[00:33]** ---

I don't own any like that!

**[00:36]** ---

Isn't it yours?

**[00:39]** ---

Your mother graduated  
from wearing these over a decade ago.

**[00:42]** ---

You used to wear them?

**[00:44]** ---

It's thanks to these things  
that you two were able to be born.

**[00:49]** ---

Now kneel before it!

**[00:51]** ---

Yes, ma'am!

**[00:56]** ---

But...

**[00:57]** ---

Whose is it, then?

**[01:02]** ---

Did the wind blow it up here?

**[01:06]** ---

They're really big.

**[01:13]** ---

Hello?

**[01:17]** ---

Oh!

**[01:19]** ---

I've got such cute guests!

**[01:26]** ---

Um... is this yours, missus?

**[01:30]** ---

Missus...

**[01:32]** ---

I like the sound of that!

**[01:34]** ---

Yes, that's mine!

**[01:37]** ---

But how could you tell?

**[01:40]** ---

Um...

**[01:42]** ---

Come in.

**[01:45]** ---

I'll make some tea.

**[01:48]** ---

Here you go.

**[01:50]** ---

Thank you!

**[01:54]** ---

You're newlywed?

**[01:57]** ---

Yup, just got married!

**[02:00]** ---

You're so young...

**[02:03]** ---

I'm a freshman in college!

**[02:07]** ---

Then your husband...

**[02:11]** ---

The teacher at my high school!

**[02:14]** ---

I-Is that allowed?

**[02:17]** ---

Forbidden love?

**[02:19]** ---

Girls can get married at 16, actually.

**[02:26]** ---

Then... I could, too?

**[02:31]** ---

Why did it have to suddenly start raining?

**[02:35]** ---

Jeez...

**[02:39]** ---

I'm soaked.

**[02:44]** ---

The rain's not going to stop.

**[02:46]** ---

Want to wait it out at my place?

**[02:53]** ---

You're really soaked.

**[02:56]** ---

I don't want you getting a cold,  
so I'll help you change.

**[03:04]** ---

W-Wait...

**[03:07]** ---

No!

**[03:10]** ---

Senpai!

**[03:14]** ---

D-Don't you have somebody  
like that, Ai-chan?

**[03:16]** ---

I don't...

**[03:23]** ---

Good morning, Ai-chan!

**[03:28]** ---

Good morning, mister...

**[03:37]** ---

I see... "Mister"?

**[03:42]** ---

No! No!

**[03:45]** ---

If you want to seduce him,  
I'll give you advice.

**[03:47]** ---

I-I'm fine!

**[03:50]** ---

Hey, you don't have any  
photos of the wedding ceremony?

**[03:56]** ---

We didn't have one, actually.

**[03:59]** ---

There are people who don't like

the idea of a teacher marrying a student.

**[04:05]** ---

Sorry...

**[04:07]** ---

No, don't worry about it.

**[04:10]** ---

I haven't given up on it.

**[04:12]** ---

And he's dead-set on having one!

**[04:17]** ---

You've got a good husband, huh?

**[04:19]** ---

Well, I put him up to it.

**[04:27]** ---

"Hey, Sensei...

**[04:29]** ---

Don't you want to see me  
in a wedding dress?"

**[04:33]** ---

I asked.

# E8 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:09]** ---

Whenever you recommend a place,  
Senpai, it's always great!

**[00:15]** ---

*How do you see these  
latest developments?*

**[00:18]** ---

*Well, if you ask me...*

**[00:19]** ---

That cameraman knows  
exactly what he's doing.

**[00:23]** ---

181st  
National High School  
Baseball Qualifiers

**[00:26]** ---

Make sure you don't get caught  
on any cameras around town.

**[00:33]** ---

Did you already get caught?

**[00:35]** ---

Nobody caught any videos.

**[00:37]** ---

"Any videos"?

**[00:41]** ---

L-Let's go back to the office.

**[00:44]** ---

You're not doing anything weird, are you?

**[00:47]** ---

Like that photo from before...

**[00:50] (Flashback)** ---

I can still fit in it.

**[01:05]** ---

Saved

**[01:06]** ---

I can still fit in it.

**[01:07]** ---

Sorry, I didn't mean to send it!

**[01:07]** ---

*I didn't mean to send it!*

**[01:09]** ---

Please forget this

**[01:10]** ---

*Please forget this!*

**[01:12]** ---

I saved it.

**[01:12]** ---

*I saved it.*

**[01:16]** ---

Why?

**[01:18]** ---

That was... A college friend  
and I were talking about it, and...

**[01:23]** ---

You deleted it, right?

**[01:25]** ---

We're heading back to work!

**[01:28]** ---

Hey! Senpai!

**[01:35]** ---

*As the sun burns down,  
the players desire to win burns brighter!*

**[01:41]** ---

Hey, how does it feel  
to have a childhood friend like that?

**[01:47]** ---

The camera keeps following her.

**[01:54]** ---

Everybody, get louder!

**[02:01]** ---

Go! Go!

**[02:08]** ---

Good news: Big-Boobed Cheerleader Born lolol

**[02:08]** ---

"Good work, cameraman."

**[02:10]** ---

"I'm guessing they're a g-cup."

**[02:13]** ---

Pretty close!

**[02:15]** ---

"She knows what she's doing."

**[02:17]** ---

Of course I do!

**[02:19]** ---

"She's going to be a celebrity  
if she wants to be!"

**[02:25]** ---

Hey, what do you want me to do?

**[02:30]** ---

Whatever.

**[02:32]** ---

I don't care.

**[02:34]** ---

Right. I see.

**[02:38]** ---

I'll do whatever I want, then!

**SIGN** Episode 8

**[03:00]** ---

Hey, how does it feel  
to have a childhood friend like that?

**[03:06]** ---

Was she cute when she was little?

**[03:22] (Flashback)** ---

Elephant!

**[03:23] (Flashback)** ---

A baby elephant!

**[03:28]** ---

When did her breasts get so big?

**[03:33] (Flashback)** ---

They've gotten big lately.

**[03:37] (Flashback)** ---

Here! Touch them!

**[03:40] (Flashback)** ---

Stop it!

**[03:42]** ---

I wish I could've watched her grow up!

**[03:47] (Flashback)** ---

Look at this.

**[03:49] (Flashback)** ---

Is it sexy? Is it?

**[03:52] (Flashback)** ---

Don't show me that! Put those away!

**[03:57] (Flashback)** ---

You know you want to look.

**[04:05]** ---

But... it feels like she's gone so far away.

**[04:17]** ---

I thought you weren't interested.

**[04:20]** ---

We'll be late for the shoot!

**[04:32]** ---

If you like it, make sure you buy a copy!

**[04:42]** ---

It really must be nice...

**[05:08]** ---

She's really popular, huh?

**[05:14]** ---

And when she gets popular...

**[05:16]** ---

...things like this pop up.

**[05:16]** ---

Popular High School Model

Already Pledged to Her Childhood Friend

**[05:19]** ---

Hey, how do you feel now?

**[05:25]** ---

Sorry!

**[05:27]** ---

"Sorry" is not good enough!

**[06:35]** ---

*Have I seen her somewhere?*

**[06:39]** ---

I'm back.

**[06:44]** ---

Senpai, what are you looking at—

**[06:55]** ---

Tawawa on Monday

# E9 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

Let's settle this, Senpai!

**[00:05]** ---

Come and get me, Junior!

**[00:11]** ---

I can't believe the pair that  
won the doubles tournament

**[00:11]** ---

Doubles

**[00:11]** ---

Yay! Yay! Yay!

**[00:14]** ---

is competing for the singles tournament.

**[00:18]** ---

Which do you think will win?

**[00:20]** ---

In a normal ping-pong competition, him...

**[00:24]** ---

But for hot springs ping-pong, her.

**[00:34]** ---

First point!

**[00:35]** ---

When she shoots a ping-pong ball,  
it looks like a volleyball.

**[01:00]** ---

Game set!

**[01:02]** ---

Singles

**[01:04]** ---

Yay! Yay!

***SIGN*** Episode 9

**[01:26]** ---

Everybody's amateurs

when it comes to hot springs.

**[01:29]** ---

The best part of the hot springs is having  
the whole outdoor bath to yourself at night!

**[01:37]** ---

This is great!

**[01:41]** ---

Is that you, Senpai?

**[01:45]** ---

Yeah.

**[01:46]** ---

I knew it.

**[01:48]** ---

How could you tell?

**[01:53]** ---

I was just thinking I wanted to  
go in the hot springs, too.

**[01:57]** ---

What?

**[01:59]** ---

The section chief said the way I think  
is starting to become similar to yours.

**[02:05]** ---

You can call HR on him  
for sexual harassment.

**[02:10]** ---

It doesn't bother me...  
becoming more like you.

**[02:16]** ---

You didn't tell him that, did you?

**[02:24]** ---

It was during a party,  
so I forgot what I said.

**[02:29]** ---

If I get a bad performance  
review it'll be your fault.

**[02:34]** ---

But you'll be fine!

**[02:38]** ---

What makes you so sure?

**[02:40]** ---

Because I always count on you.

**[02:46]** ---

So...

**[02:48]** ---

So would you...

**[02:51]** ---

like to be alone with me for a bit?

**[03:09]** ---

Why is a beer so good after a bath?

**[03:14]** ---

Oh, this is what you meant... Yeah.

**[03:20]** ---

Senpai, let's do that!

**[03:40]** ---

Have to make sure I get  
in that late night open air bath!

**[03:44]** ---

I tell you...

**[03:49]** ---

You took a bath, too, huh?

**[03:52]** ---

Yeah, it was great.

**[03:55]** ---

Beer! Beer!

**[03:57]** ---

Let's buy some snacks.

**[04:08]** ---

Senpai...

**[04:09]** ---

Carry me...

**[04:12]** ---

What do I do with this?

**[04:17]** ---

The hot springs were fun!

**[04:19]** ---

Kind of rough, though.

**[04:22]** ---

Let's go in the hot springs  
together again, okay?

**[04:27]** ---

No, it's not like that!

**[04:30]** ---

We did though!

**[04:32]** ---

You stop talking!

# E10 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:06]** ---

Mister.

**[00:09]** ---

Look at this!

**[00:13]** ---

Here. Right here.

**[00:19]** ---

Prefectural Tournament 2nd Round

**[00:19]** ---

I was on TV!

**[00:22]** ---

It was on a local station  
and just for three seconds, though.

**[00:26]** ---

*This is...*

**[00:27]** ---

*Like what happened before!*

**[00:30]** ---

Did anybody try to recruit you  
to be an idol or model?

**[00:32]** ---

Would you not like it if I did?

**[00:36]** ---

Well, uh...

**[00:38]** ---

I kind of don't want other people to say.

**[00:41]** ---

But I kind of want to see myself...

**[00:44]** ---

Then I'll let just you see.

**[00:49]** ---

What's this?

**[00:53]** ---

Y-You don't need to stare like that...

**[00:58]** ---

No, my eyesight's not been good lately.

**SIGN** Episode 10

**[01:10]** ---

I'm sorry...

**[01:12]** ---

for what happened!

**[01:15]** ---

What's that outfit?

**[01:18]** ---

I wanted to show you I was serious...

**[01:21]** ---

It's really mean to sigh, right?

**[01:24]** ---

Are you okay with it?

**[01:27]** ---

With having photos like this taken.

**[01:31]** ---

You're worried about my career.

**[01:34]** ---

Well, you'd have problems  
if I stopped being a model.

**[01:39]** ---

Baseball team practice  
seems really rough lately.

**[01:43]** ---

You need something to relax, right?

**[01:45]** ---

She knows they're there!

**[01:48]** ---

Don't worry about the article.

**[01:52]** ---

If anything, my being friendly with my "kinda-normal"  
childhood friend has made me more popular!

**[01:58]** ---

Hey.

**[01:59]** ---

I'm even busier!

**[02:02]** ---

A lot of TV shows want to have me on!

**[02:05]** ---

So... let me copy your homework!

**[02:07]** ---

No.

**[02:10]** ---

I'll lend you a swimsuit  
I just wore for a night.

**[02:14]** ---

Want me to change into  
a different swimsuit right here.

**[02:18]** ---

Or... a private photo shoot?

**[02:37]** ---

No, no, forget that!

**[02:41]** ---

Why am I grinning?

**[02:50]** ---

Y-You're kidding, right?

**[03:03]** ---

Well, I guess it's okay.

**[03:08]** ---

As thanks, I'll copy it like this.

**[03:13]** ---

Oh, photos are 1000 yen a pop.

**[03:15]** ---

You're taking money for it?

**[03:17]** ---

I'm a pro!

**[03:20]** ---

I'm not taking a photo, though.

**[03:22]** ---

Okay, instead...

**[03:25]** ---

come play catch with me when I'm done!

**[03:30]** ---

I want to work on my shoulders!

**[04:33]** ---

*Today, throwing our opening pitch*

**[04:37]** ---

*is the girl who fired up the game from  
the stands at the summer tournament!*

**[04:54]** ---

S-Strike!

**[04:58]** ---

I practiced a lot with my  
famous childhood friend!

**[05:03]** ---

Sorry!

**[05:04]** ---

"Sorry" isn't good enough!

# E11 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:12]** ---

Want some help?

**[00:15]** ---

Thanks...

**[00:15]** ---

Here you go!

**[00:19]** ---

Now, while I've got you!

**[00:23]** ---

Just help me normally!

**[00:30]** ---

What's wrong?

**[00:37]** ---

You're going to take responsibility  
and come with me this afternoon.

**[00:41]** ---

A confession of love!

**SIGN** Episode 11

**[01:02]** ---

You not done yet?

**[01:04]** ---

Oh, this is...

**[01:07]** ---

No peeking!

**[01:08]** ---

Ow!

**[01:10]** ---

Please don't move.

**[01:13]** ---

Now I'll measure the top.

**[01:15]** ---

O-Okay!

**[01:20]** ---

Excuse me.

**[01:22]** ---

Thank you...

**[01:30]** ---

What incredible combat power!

**[01:33]** ---

My part-time job money for this month!

**[01:37]** ---

At your size, the price kind of goes up...

**[01:42]** ---

I'm sorry.

**[01:46]** ---

At your size, you'd be better  
off getting it specially made.

**[01:52]** ---

Oh, my neighbor!

**[01:55]** ---

Ai-chan!

**[01:56]** ---

And... your friend?

**[01:58]** ---

Yes.

**[01:59]** ---

Hi there.

**[02:02]** ---

Buying something to show the boyfriend?

**[02:05]** ---

Normal stuff!

**[02:06]** ---

My old one doesn't fit.

**[02:09]** ---

What about you?

**[02:14]** ---

For your husband?

**[02:17]** ---

Yes. It's very important.

**[02:30]** ---

In the future, you're going to  
have a hard time, too.

**[02:35]** ---

When you have a big chest,  
it ruins the lines on the wedding dress.

**[02:41]** ---

Some designs can make you look fat, too.

**[02:45]** ---

The underwear is important, too.

Remember that.

**[02:52]** ---

Did you just say wedding dress?

**[02:55]** ---

Yes.

**[02:57]** ---

You're having a wedding, then!

**[02:59]** ---

We finally set a date!

**[03:02]** ---

I hope you'll come.

**[03:08]** ---

A wedding ceremony, huh?

**[03:10]** ---

That's so nice...

**[03:16]** ---

You may kiss the bride.

**[03:28]** ---

Hey!

**[03:29]** ---

You're going to walk right into the pole!

**[03:34]** ---

I'm back!

**[03:35]** ---

Hello!

**[03:41]** ---

Congratulations, Sis!

**[03:45]** ---

Point K Congratulations on Breaking 1 Meter

**[03:54]** ---

Hooray! Wow! Wow!

**[03:57]** ---

Yay!

**[03:59]** ---

Good for you!

**[04:02]** ---

If I'm going to have problems  
in my future, it's not good!

# E12 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

Sis, here we go!

**[00:03]** ---

O-Okay...

**[00:05]** ---

Breathe in... Breathe in... Breathe in...

**[00:15]** ---

Now!

**[00:25]** ---

We finally got it on...

**[00:31]** ---

We need to go or we'll be late.

**SIGN** Episode 12

**[00:42]** ---

The groom is here.

**[01:01]** ---

Sensei, I'm happy.

**[01:07]** ---

...in sickness and in health,

**[01:10]** ---

and love and honor her  
all the days of your life?

**[01:19]** ---

And do you swear?

**[01:22]** ---

I do.

**[01:27]** ---

Yes, I swear.

**[01:29]** ---

Our neighbor's so pretty.

**[01:33]** ---

Now, exchange rings.

**[01:43]** ---

You had a wedding with Dad, right?

**[01:47]** ---

Yup.

**[01:49]** ---

Now, you may kiss the bride.

**[02:07]** ---

It's kind of embarrassing  
without the bangs in the way, huh?

**[02:23]** ---

Congratulations!

**[02:25]** ---

Wow!

**[02:25]** ---

Congratulations!

**[02:27]** ---

Be happy!

**[02:34]** ---

That's a real bride over there, huh?

**[02:43]** ---

Senpai, look!

**[02:48]** ---

Over there!

**[02:49]** ---

Oh.

**[02:53]** ---

What a nice wedding dress...

**[02:56]** ---

I wish I had one.

**[02:59]** ---

Make absolutely sure you don't say  
that to any other guys.

**[03:06]** ---

You're saying it wouldn't look good on me?

**[03:11]** ---

That's why men get the wrong idea.

**[03:17]** ---

Wait, Senpai!

**[03:23]** ---

Ready... go!

**[03:35]** ---

M-Me?

**[03:36]** ---

I'm so jealous!

**[03:40]** ---

No, um...

**[03:42]** ---

What do I do?

**[03:45]** ---

S-Sorry... It just came to me...

**[03:49]** ---

Ai-chan.

**[03:52]** ---

Good luck with him!

**[03:57]** ---

I-It's still too early for that!

**[04:14]** ---

There, there...

**[04:20]** ---

Next is... Okay?

**[04:23]** ---

Yeah.

**[04:42]** ---

That's from the wedding before!

**[04:46]** ---

*Senpai!*

**[04:50]** ---

Senpai?

**[04:53]** ---

Let's go!

**[05:14]** ---

Good morning, mister!

**[05:23]** ---

Let's do our best again this week!

**[05:30]** ---

Yeah, you're right.